

## GLOSSAIRE MONOLINGUE

### TOUS DOMAINES

#### A.A/A.S. (Associate in Arts ou Associate in Science)

Diplôme conféré par un Community College ou un Junior College à l'issue d'un cycle de deux ans d'enseignement général et correspondant approximativement au BTS / DUT / DEUG français d'avant la réforme.

#### Acte de notoriété

Acte dressé par un notaire à la demande d'un ayant-droit et sur l'affirmation que celui-ci a (seul ou avec d'autres) vocation à recueillir (en tout ou en partie) la succession du défunt. Il ne constitue pas, en lui-même, l'expression d'un héritier souhaitant déclarer l'acceptation de la succession. Cet héritier peut donc signer un acte de notoriété et renoncer ultérieurement à la succession.

#### Advanced Placement Program (AP)

Dispense de certaines études normalement exigées pour l'obtention d'un diplôme undergraduate. Une telle dispense est accordée au vu des études antérieures de l'étudiant ou de son expérience professionnelle (et souvent en fonction des résultats d'un examen spécial). Voir A.P.

#### Affidavit of Accuracy

Déclaration solennelle du traducteur énonçant qu'il est familier des langues de départ et d'arrivée de la traduction, que celle-ci est conforme à l'original présenté, qu'elle est complète et exacte au meilleur de son jugement. Cette déclaration finale est ratifiée et scellée par un cachet. Si la demande en est faite, notamment si le document doit être produit sur le territoire américain, la traduction est signée devant un [notary public](#). Le sceau ou le cachet et la signature du notary public atteste que la signature est bien celle de l'auteur de la certification.

#### Apostille

Nom donné à la certification des documents destinés à être produits à l'étranger. Les apostilles sont apposées par les pays qui ont adhéré à la Convention de La Haye de 196 qui supprime l'exigence de légalisation consulaire des actes publics étrangers, principalement les actes de naissance, de mariage et de décès, les décisions de tribunaux, les actes notariés, les diplômes universitaires et diplômes délivrés par des institutions publiques, etc. Chaque pays ayant signé la Convention de la Haye désigne l'autorité qui, sur son territoire, peut émettre des apostilles. Aux États-Unis, c'est le secrétaire de l'État où l'acte a été établi. En France, ce sont les procureurs généraux près les cours d'appel

Une apostille n'atteste que « la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont cet acte est revêtu ». L'apostille ne porte pas sur le contenu de l'acte public sous-jacent.

#### Associate Degree

Diplôme (AA., A.S.) décerné après deux années d'études d'un programme de quatre ans d'une university ou d'un college. Il est possible, à l'issue de ces deux années de demander un transfert dans une university/college pour y poursuivre deux années supplémentaires d'études pour obtenir un bachelor's degree.

#### B.S. (Bachelor of Science)

Bachelor of Arts (B.A.), Bachelor of Science (B.S.) diplômes conférés par un établissement de l'enseignement supérieur (university ou college — voir ce terme) après un cycle de quatre ans

d'études (parfois cinq). En général, un programme de bachelor's degree est composé de deux parties. La première partie se concentre sur des cours fondamentaux, foundation course, avec des matières enseignées comme les mathématiques, l'anglais, les sciences sociales, la physique et la littérature. La seconde partie du Bachelor permet de choisir une spécialisation (major).

Le diplôme est accordé après l'obtention d'un certain nombre de crédits (un cours représente en général 3 ou 4 crédits —voir ce terme) et à la condition que les critères de niveau Bachelor soient atteints

#### Certificat de coutume

Attestation d'un juriste étranger relative à l'existence, au contenu et à l'interprétation d'une loi étrangère. Ce certificat est par exemple demandé par le maire pour la célébration d'un mariage, lorsque les documents exigés par la loi française ne suffisent pas pour vérifier que les conditions sont remplies, notamment celle que le candidat au mariage n'est pas déjà marié.

#### Certificat de non-appel

Document attestant qu'aucun appel n'a été formé contre un jugement de divorce. La traduction du certificat de non-appel (Certificate of Non-Appeal, Certificate of Divorce Absolute ou encore Search Certificate) doit accompagner la traduction du jugement de divorce.

#### CGPA

Moyenne pondérée cumulative. Syn. : GPA (voir ce terme). La moyenne pondérée cumulative se calcule en incluant toutes les valeurs numériques obtenues par l'étudiant pour tous les cours reconnus par sa faculté comme faisant partie de son programme d'études.

#### Chuchotage

Variante de l'interprétation simultanée, sans dispositif technique. Le moins courant des modes d'interprétation. L'interprète se trouve à côté du client et murmure la traduction de la présentation pendant sa réalisation.

#### College

Établissement d'enseignement supérieur qui dispense un enseignement undergraduate, c'est-à-dire généralement, quatre ans de cours préparant au bachelor's degree en lettres (B.A.) ou en sciences (B.S.).

Un college peut aussi proposer un programme d'études sur deux ans sanctionné par un Associate Degree en lettre (A.A.) ou en sciences (A.S.).

#### Comité de protection des personnes

Instance chargée de formuler un avis sur les projets de recherche biomédicale pour assurer pour assurer la protection des personnes qui participeront à cette recherche. Aux États-Unis : IRB.

#### Comité d'éthique

Organe indépendant de composition mixte (professionnels de santé, chercheurs, patients) veillant à la protection des droits, à la sécurité et au bien-être des participants à une recherche. Le comité d'éthique est consulté sur le protocole d'essai clinique, la conformité des chercheurs impliqués dans l'essai, l'adéquation des sites et les méthodes ainsi que les

documents devant être utilisés pour informer les participants à l'essai et obtenir leur consentement éclairé.

### Langage clair

Pour pouvoir donner leur consentement libre et éclairé à leur participation à une recherche médicale, les informations communiquées aux candidats doivent être rédigées dans un langage clair : les phrases doivent être courtes, le vocabulaire doit être simple et éviter les termes techniques, les abréviations et les acronymes.

### Common Law et Civil Law

Système juridique hérité de l'Angleterre fondé sur la force des précédents judiciaires et de la tradition plutôt que sur des lois ou un droit systématiquement codifié.

Souvent opposée à la civil law qu'il faut alors entendre dans son acception large de système de droit dérivé du droit romain et adopté dans la plupart des pays d'Europe et leurs anciennes colonies et non comme la branche du droit privé qui régit les rapports entre les personnes physiques ou morales

### Community College

Les community colleges ou junior colleges sont des établissements de l'enseignement supérieur, généralement publics, à faible coût et de proximité, proposant des cycles d'une durée maximale de deux ans.

Des associate degrees en lettres ou en sciences (A.A. ou A.S.) ou un diplôme technique concluent le cycle d'étude. Le transfert des U.V. dans un établissement préparant au bachelor's degree (cycle de quatre ans) est généralement possible.

### Courtoisie

Principe selon lequel un tribunal d'un pays ou d'une juridiction donne effet aux lois et décisions judiciaires d'un autre pays ou d'une autre juridiction—par exemple un jugement de divorce—non par obligation mais par « courtoisie ».

### Credits

Unités de valeur utilisées par les établissements pour calculer le volume des cours suivis par un étudiant qui a obtenu, dans chaque matière, la note nécessaire pour être reçu ; l'obtention du diplôme final suppose en effet que l'étudiant a accumulé un certain nombre de ces credits (parfois aussi appelés *units* ou *hours*) d'un college ou d'une université.

### Doctorate (Ph. D.)

Diplôme universitaire le plus élevé conféré par une université aux étudiants qui ont effectué au moins trois années d'études graduate après le bachelor's et/ou le master's degree et qui ont fait la preuve de leur compétence au cours d'examens oraux et écrits, avant de présenter une thèse sur un sujet original exigeant une recherche personnelle

### Exequatur

Décision d'un tribunal d'un pays ou donnant effet aux lois et décisions judiciaires d'un autre pays. L'une des parties à un jugement de divorce peut par exemple contester les effets du jugement en France, ou veut exécuter ce jugement en France contre l'autre conjoint (pension alimentaire, saisie de biens ou d'argent, visites et hébergement des enfants). Le tribunal peut décider de prononcer un jugement donnant force exécutoire au jugement.

### Federal Law and State Law

Les États-Unis étant un État fédéral, il y a d'une part un droit fédéral, dont la plus haute juridiction est la Cour suprême, et d'autre part un droit particulier à chaque État fédéré. Chaque État fédéré a sa propre constitution qui précise l'organisation des pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire, largement inspirée du modèle fédéral en règle générale. Il dispose de sa propre organisation judiciaire au sommet de laquelle se trouve une cour suprême.

#### Formulaire de consentement éclairé

Document qui informe un patient des risques inhérents à un acte médical. L'information doit être présentée de manière compréhensible dans la langue du participant pour lui permettre d'exprimer un consentement libre et éclairé. Aux États-Unis : ICF.

#### Graduate Studies

Programme d'études universitaire de quatre ou cinq ans sanctionnées par un Master's Degree ou un Doctoral Degree. Les deux diplômes de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles proposés aux États-Unis sont la maîtrise et le doctorat ; tous deux impliquent un mélange de recherche et de cours.

Cet enseignement diffère de celui du premier cycle (undergraduate) dans la mesure où il offre une formation plus approfondie, une spécialisation plus grande et un enseignement plus intensif. En outre, les études et l'acquisition de connaissances sont plus personnelles. Les cours de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles supposent que les étudiants ont acquis de solides bases dans leur discipline.  
Fr. : études supérieures (études de deuxième ou troisième cycle)

#### HIPAA

Acronyme anglais de Health Insurance Portability and Accountability Act. Loi votée par le Congrès des États-Unis en 1996 portant sur la santé et l'assurance maladie. La loi HIPAA définit les normes américaines pour la gestion électronique de l'assurance maladie, la transmission des feuilles de soins électroniques et tous les identifiants nécessaires au programme de dématérialisation des feuilles de soins pour l'assurance-maladie.

#### Interprétation consécutive

Reformulation dans une autre langue de ce qui vient d'être dit par un locuteur. L'interprète prend des notes, le locuteur fait une pause et l'interprète restitue ses propos, avec ou sans dispositif technique.

#### Interprétation simultanée

Mode d'interprétation le plus fréquent. Un microphone relaie la voix du locuteur à l'interprète qui traduit instantanément. Les auditeurs entendent l'interprétation dans leurs écouteurs.

#### Littératie en santé

Capacité d'un individu à trouver, à comprendre et à utiliser l'information sur la santé et à prendre des décisions éclairées concernant sa propre santé. Aux États-Unis : Health Literacy.

#### Long Form Birth certificate

Reproduction exacte et intégrale de l'enregistrement de naissance original. Il mentionne les noms des parents, leur adresse et profession, le nom du médecin ou de la sage-femme, le nom du déclarant et, dans certains États, des informations surprenantes - durée de la grossesse et âge de la mère à la naissance, poids de la naissance, le niveau d'éducation, la race, etc. Les certificats de naissance ont été et sont encore utilisés comme une mine de données pour les études statistiques de la population. La production d'un certificat de naissance intégral avec une Letter of Exemplification est requise pour une Apostille.

### Major

Sujet ou discipline sur lesquels se concentrent les efforts d'un étudiant. Un undergraduate ne choisit généralement sa « majeure » qu'au bout de deux ans d'études - en lettres ou en sciences (political science, business administration, computer sciences, etc.). Fr. : matière principale

### Master's Degree

Diplôme conféré par un établissement d'enseignement supérieur après que l'étudiant a terminé avec succès une année d'études au moins à la suite du bachelor's degree.

### New York Supreme Court

La cour suprême de New York (New York Supreme Court) est le tribunal de première instance de l'État de New York. Contrairement à ce que son nom indique, elle n'est pas l'instance la plus haute du système judiciaire de l'état. Le tribunal qui décide en dernier ressort est la New York Court of Appeals.

### Notary public

Le notary public des pays de common law est habilité à recevoir des dépositions sous serment, authentifier certains documents et certifier des signatures. La fonction est exercée le plus souvent à temps partiel ; elle n'exige aucune formation juridique. Si la plupart des juristes américains sont des notary public très peu de notary public sont des juristes.

### Placement Test

Examen qui sert à vérifier les connaissances d'un étudiant dans une discipline donnée et à déterminer le niveau des cours qu'il sera autorisé à suivre dans cette discipline. Dans certains cas, un étudiant peut se voir octroyer des U.V. sur la foi des résultats obtenus à cet examen.

### Qualité de vie

Mesures des effets d'une intervention sur l'état de santé des patients allant au-delà des mesures traditionnelles de mortalité et de morbidité pour inclure certaines dimensions comme la physiologie, le fonctionnement, la vie sociale, la cognition, les émotions, le sommeil et le repos, l'énergie et la vitalité, la perception de la santé et la satisfaction générale envers la vie.

De nombreux questionnaires, ou instruments, ont été développés pour l'évaluation de la qualité de vie (QdV) et la demande pour les traduire augmente d'année en année. Aux États-Unis : [QoL](#).

### Registrar

Personne qui, dans un établissement d'enseignement, est chargée principalement de l'inscription et de l'admission des élèves ou des étudiants, de la tenue des dossiers et de la publication de l'annuaire et des différents répertoires.

### Résultats rapportés par les patients

Méthode ou questionnaire utilisé dans un essai clinique ou un cadre clinique qui recueille directement auprès du patient l'efficacité d'un traitement telle qu'elle est perçue par lui. Les RRP peuvent être collectées via des questionnaires remplis par le patient lui-même ou via des interviews. Le point de vue des patients peut jouer un rôle important dans l'approbation des médicaments. Aux États-Unis : [PRO](#)

### Rétrotraduction

Réécriture dans la langue originale d'un texte déjà traduit pour vérifier la concordance (et la conformité des deux versions). La rétrotraduction permet de détecter des erreurs de traduction ou des omissions non détectées par le réviseur. C'est un contrôle qualité supplémentaire souvent effectué pour les traductions légales ou médicales.

#### Short Form Birth Certificate

Forme abrégée du certificat de naissance intégral. Il mentionne le nom de l'enfant, sa date de naissance, son sexe, son lieu de naissance. Il inclut habituellement les noms des parents.

#### TOEFL

Le TOEFL (*Test of English as a Foreign Language*) est un test de niveau d'anglais auquel on est soumis avant de s'inscrire dans une université américaine.

#### Traducteur assermenté

En France, le titre de traducteur assermenté est protégé par la loi et nul ne peut le porter sans être inscrit sur la liste des experts-traducteurs près une cour d'appel ou sur la liste des experts-traducteurs agréés par la Cour de cassation.

#### Traduction certifiée

Traduction suivie ou précédée d'une formule finale qui énonce que le traducteur est familier des langues de départ et d'arrivée, que la traduction dont il est l'auteur est conforme à l'original présenté, qu'elle est complète et exacte au meilleur de son jugement. Cette déclaration finale est ratifiée et scellée par un cachet.

Si la demande en est faite, notamment si le document doit être produit sur le territoire américain, la traduction est signée devant un [notary public](#). Le sceau ou le cachet et la signature du notary public atteste que la signature est bien celle de l'auteur de la certification.

#### Undergraduate Studies

Programme d'études universitaire de deux (associate's degrees) à quatre ans (bachelor's degree)